



**Universidad de Granada**  
**Facultad de Filosofía y Letras**

**Trabajo de Fin de Grado**

Grado en Estudios Árabes e Islámicos

Tutor:



EL GÉNERO AUTOBIOGRÁFICO  
EN LA LITERATURA MARROQUÍ CONTEMPORÁNEA  
A TRAVÉS DE LA OBRA DE 'ABD AL-KARĪM GALLĀB "GÉNESIS"



Curso académico 2015 | 2016  
Convocatoria de diciembre (extraordinaria)

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN E HIPÓTESIS.....	2
2. LA AUTOBIOGRAFÍA COMO GÉNERO O COMO TEMA NOVELESCO EN MARRUECOS.....	3
2.1. Los géneros literarios en Marruecos. Antecedentes clásicos hasta la modernidad	
2.2 La prosa.	
2.3. La novela.	
2.4 La autobiografía en Marruecos.	
2.5 Sobre la estructura autobiográfica.	
3. ‘ABD AL-KARĪM GALLĀB. ACERCAMIENTO A SU OBRA AUTOBIOGRÁFICA SĪFR AL-TAKWĪN (GÉNESIS).....	12
3.1 Vida y labor literaria.	
3.2 Análisis de <i>Génesis</i> .	
4. CONCLUSIONES.....	20
5. BIBLIOGRAFÍA.....	21

## 1. INTRODUCCIÓN E HIPÓTESIS.

Este trabajo tiene como objetivo abordar un acercamiento preliminar al género autobiográfico en la literatura árabe contemporánea. Al ser un trabajo de iniciación, nos centraremos en los aspectos más comunes o básicos a analizar. Por tanto enfocaremos el trabajo principalmente en la trayectoria del género, tomando en cuenta sus antecedentes, para después centrarnos en la particularidad marroquí. Como ejemplo de esta particularidad hemos elegido la obra de 'Abd al-Karīm Gallāb *Génesis* como relato autobiográfico marroquí.

Trataremos de explicar brevemente los géneros desarrollados anteriormente a la autobiografía, nombrar obras clave del desarrollo de la narrativa en Marruecos y su aportación al establecimiento de este género. Intentaremos explicar que los hace diferentes y los asemeja y de últimas realizar una aproximación a la autobiografía marroquí con el análisis de una de sus obras más significativas.

La elección de este tema tiene su razón en los conocimientos adquiridos el curso académico anterior en la asignatura Literaturas del Magreb. A través de esta asignatura, la profesora Elena Arigita Maza nos introdujo en la historia de la literatura del Magreb contemporáneo y en el estudio de los géneros y los autores que lo desarrollaron. Durante aquel curso leí el libro de 'Abdelkarīm Gallāb *Génesis*, por lo que al finalizarlo decidí realizar el Trabajo de Fin de Grado sobre literatura y particularmente sobre el género autobiográfico.

La investigación sobre el género fue realizado a través de la búsqueda bibliográfica. Consulté obras que abordaban tanto la autobiografía en Europa como en el mundo árabe. Cabe destacar la importancia de *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica* de Gonzalo Fernández Parrilla, que es sin duda una referencia clave para aproximarse a la formación del canon literario y a la teoría y crítica literaria de Marruecos en lengua española. La mayoría de ellos fueron de fácil acceso en las bibliotecas de la Universidad de Granada, de Filosofía y Letras, Traducción y Educación. Además acudí a recursos web que me permitieron descargar documentos que me fueron útiles.

Quiero agradecer a la Dra. Elena Arigita Maza haberme dirigido el Trabajo de Fin de Grado, y haber tenido la oportunidad de adquirir de ella los conocimientos y herramientas básicos para llevar a cabo un trabajo universitario con los procedimientos adecuados.

## 2. LA AUTOBIOGRAFÍA COMO GÉNERO O COMO TEMA NOVELESCO EN MARRUECOS.

En este apartado abordaremos los antecedentes literarios previos al establecimiento de los géneros literarios modernos, qué los diferencia y qué los asemeja. A continuación trataremos el desarrollo de los géneros literarios modernos para centrarnos en la novela, con el propósito de contextualizar la autobiografía, que es el objetivo del trabajo.

### 2.1. Los géneros literarios en Marruecos. Antecedentes clásicos hasta la modernidad.

En Marruecos, siguiendo las novedades literarias precursoras de Oriente, la literatura sigue un patrón clásico hasta el siglo XIX, que es cuando empieza a renovarse, tanto la lengua como el formato y temática de los textos, ampliando y ensayando nuevas fórmulas. En la prosa, los géneros más significativos fueron la *riḥla* (relatos de viajes), la *risāla* (carta o epístola), la *maqāma* (picaresca), la *juṭba* (sermón) y la *maqāla* (artículo) entre otras. En especial, la *maqāma* es considerada por una corriente crítica, como una de las precursoras de la prosa moderna, particularmente de la *qiṣṣa*<sup>1</sup>. Además de ésta última, el género biográfico también tuvo importancia por su gran actividad.

---

<sup>1</sup> Gonzalo Fernández Parrilla. *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria*. Cuenca: Ediciones de La Universidad de Castilla– La Mancha, 2006, pp. 63-64.

## 2.2 La prosa.

En los principios de lo que se podría considerar la transformación de los diferentes géneros durante la Naḥḍa, la prosa seguía escribiéndose de la forma más tradicional. Poco a poco se fueron introduciendo cambios significativos, por ejemplo en el contenido, hablando de temas nuevos como la actualidad política y social de Marruecos. De algunos géneros surgieron variantes como en el caso de la *juṭba*, que siempre tuvo un carácter religioso, se amplió al discurso (*jitāba*), en el que se desarrolló principalmente el político y las conferencias (*mujadarāt*), además del religioso. De este tema es reconocido el libro de Guennún, *Aḥādīt ‘an al-Adab al magribī al- ḥadīt*<sup>2</sup> (*Novedades de la nueva literatura marroquí*) y especialmente en el capítulo << *al-Naṭr wa-ittiḡāhatu-hu al- ḡadīda*>> (la prosa y sus nuevas tendencias).

Unos de los rasgos principales que los críticos sostienen como rasgos diferenciales entre las dos literaturas es: la simplificación del estilo, forma y su diversidad de contenido. En un principio se diferenció el teatro (*masraḥiyya*), el relato (*qiṣṣa*) y el artículo (*maqāla*). Y supusieron el vehículo de expresión de las nuevas ideas políticas, sociales y literarias.

En cuanto al origen e influencia de estas nuevas tendencias narrativas, el crítico egipcio Sabry Hafez en su reflexión hace referencia a dos ideologías diferentes. En la primera tendencia, estos géneros son originariamente <<géneros occidentales>> adaptados a la literatura árabe moderna. La otra cree en la relación de éstas y su origen a las obras clásicas de la literatura árabe como la *qiṣṣa* y la *maqāma* y que incluso, reduce su influencia o la niega de los géneros occidentales. Hafez expone que ninguna de ellas tiene posibilidad total de explicar el origen de estos nuevos géneros y opta por atender al aspecto intertextual de las obras para poder argumentar mejor cada tendencia<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> ‘Abd Allāh Kannūn, *Aḥādīt ‘an al-adab al-magribī al-ḥadīt* (1964, 1ª ed.) Casablanca Dār al-Ṭaqāfa, 1984 (4ª ed.), p.45. Apud Fernández Parrilla, Gonzalo. *La literatura marroquí contemporánea...*p. 74.

<sup>3</sup> Hafez, Sabry. *The genesis of Arabic Narrative discourse: a study in the sociology of modern Arabic literature*. Londres, Saqi Books, 1993, p.27. Apud Gonzalo Fernández Parrilla. *La literatura marroquí contemporánea...* p.88.

En sus inicios, la *qiṣṣa* englobaba todas las variedades narrativas casi sin tener en cuenta la forma y el contenido. A partir de los años cincuenta se empezó a plantear la diversificación y dar una seña de identidad a cada variante, surgiendo así subgéneros narrativos. Esto dio lugar a las siguientes variantes: *uqṣūsa- qiṣṣa qasīra- qiṣṣa- qiṣṣa kabīra- riwāya*, teniendo ya si en cuenta criterios de diferenciación como la forma y el contenido. En los años sesenta se da un paso más en su diferenciación tomando en cuenta la cuestión estructural. Tras la independencia se consideró la *qiṣṣa* como origen de la *riwāya* (novela) y como ensayo o práctica de los autores para posteriormente cultivar la novela. Solo hasta finales de los sesenta se hace una diferenciación clara de *qiṣṣa qasīra* (cuento), *qiṣṣa tawīla* (novela corta) y *riwāya* (novela).

### 2.3. La novela.

En la década de los sesenta aparecen los primeros textos denominados *riwāya*. Sin embargo 'Abdelkarīm Gallāb considera los principios de esta década como de <<pobreza total>>. De hecho no se considera a la novela como género literario antes de la publicación en 1966 de la obra de Gallāb *Enterremos el pasado*. Esta consideración se debe al hecho de ser a primera novela exenta de carácter autobiográfico como es el caso de las obras *La niñez* de Benÿellún<sup>4</sup> y *La Zagüia* Tuhāmi Al-Wazzani<sup>5</sup> o de otros géneros clásicos como la *riḥla* y la *maqāma*. Rodríguez Sierra<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> Abd al-Mayīd Ben ÿellún, (1919-1981). Poeta, periodista, historiador, prosista y novelista (1919-1981). Nace en Casablanca y con cinco años viaja a Manchester con su padre para regresar a Fez a los nueve, de esta experiencia dejará constancia en su libro más famoso y que se considera la primera novela marroquí escrita en lengua árabe *Fī al-tufūla*, de la que existe traducción al español, *De la niñez*. Pertenece a la generación de los pioneros que ponen los cimientos de la creación literaria moderna. [http://www.literaturamarroqui.edu.es/autores/BENYELLUN,%20Abdelmayid%20\(1919-1981\).pdf](http://www.literaturamarroqui.edu.es/autores/BENYELLUN,%20Abdelmayid%20(1919-1981).pdf). [consultado el 25/11/2015].

<sup>5</sup> Tuhāmi al-Wazzāni (1903-1972), pertenecía a una familia *sharif* (noble) con prestigio religioso de ascendentes familiares fundadores y sustentadores de la cofradía religiosa *Wazzani*, establecida en Tetuán desde mediados del Siglo XIX. Su vasta formación autodidacta le capacitó para convertirse en elemento activo de los ámbitos educativos y culturales tetuaníes a todos los niveles: fundó desde escuelas primarias hasta la Facultad de Teología de Tetuán, de la que fue rector y profesor hasta su muerte; fue destacado personaje del movimiento nacionalista marroquí en Tetuán; regentó una editorial- *Al Rif*- donde publicó libros de historia y de relatos, y dirigió un periódico con el mismo nombre -*Al Rif*- , y tanto desde esta plataforma como en otros periódicos que salían a la calle en el Protectorado en Marruecos, tocó con sus innumerables artículos y editoriales, todo tipo de temas, tanto sociales, culturales como políticos. Francisco Rodríguez Sierra. "*La traducción del Quijote al árabe del tetuaní Tuhāmi al-Wazzani*". HAGEDORN, Hans Christian (coord.). *Don Quijote por tierras extranjeras: estudios sobre la recepción internacional de la novela cervantina*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2007.

habla sobre la cuestión de la obra inaugural de la novela en Marruecos al igual que Fernández Parrilla, por el hecho de que fue cambiando de obra de acuerdo a las sucesivas corrientes y tendencias teóricas. En un principio *De la niñez* de Benyellún fue considerada la obra inaugural hasta que finalmente se consideró *Enterremos el pasado* de Gallāb como genérica.

Adquirieron nuevas técnicas y temáticas, entre las que cabe destacar<sup>7</sup>:

- La ruptura con la estructura tradicional del discurso novelístico. La narración ya no es lineal y realista.

- Una mayor pluralidad lingüística y diversidad narrativa. Existían más registros lingüísticos y de allí se relativizó el lenguaje. Había más influencias de otros géneros cercanos lo que hizo que no se presentara desde una realidad absoluta.

- La escritura era más subjetiva. Con ello se destaca la voz del <<yo>>, de su perspectiva, de cómo contar una historia estrechamente ligada a los acontecimientos de su vida y la sociedad en la que pertenecía.

El autor entonces tiene otros objetivos, que son los de expresar sus momentos de desconcierto e inspirar al lector para que mire a su alrededor con perspectiva y desentrañe su identidad y realidad.

Según Francisco Rodríguez Sierra<sup>8</sup>, La Unión de escritores Marroquíes (UEM) publica un listado el que, en 1980, fueron publicadas cuarenta obras (muchas autobiografías), en 1986 se duplicó con ochenta obras publicadas y diez años más tarde, en 1996 más de 160. Esto no quiere decir que la producción de estas obras fuera en ese momento, sino que su publicación, no sólo en Marruecos, fueron problemáticas. El novelista probablemente tenía que plantearse el hecho de publicar una de sus obras; porque no le era rentable, quizás porque no había un público que respondiera o por el control que se hacía de sus obras por los organismos de gobierno.

---

<sup>6</sup> Francisco Rodríguez Sierra. "Los límites del género literario y el discurso crítico: el caso de la novela en Marruecos". *Philologia Hispalensis* 18 (2004), p. 186.

<sup>7</sup> Muhammad Barrada. "Características de la experimentación en la novela Marroquí desde la década de los sesenta". En Miguel Hernando de Larramendi y Luis Miguel Pérez Cañada (coord.), *La traducción de Literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*, (págs. 281-289). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha, 2006.

<sup>8</sup> Francisco Rodríguez Sierra. "Los límites del género literario... pp. 181-190.

Hafez añade que la razón de estas nuevas novelas se debe al cambio de educación, del nacionalismo y del desarrollo del periodismo y la traducción en el caso egipcio y que Rodríguez Sierra<sup>9</sup> considera como caso similar en la literatura marroquí.

## 2.4 La autobiografía en Marruecos.

La autobiografía, junto con la novela histórica, fueron las vías más habituales de expresión novelística, que se solían publicar por partes en las revistas durante el S.XX. Según Roger Allen<sup>10</sup> este género es el más particular dentro de la literatura árabe de cada país. Los autores se dan cuenta de la importancia de la ficción. Tras esta toma de conciencia, aumentó la producción narrativa de la autobiografía, algo así como un retorno renovado en el que, en este periodo, se hablaba de la “autobiografía novelada”.

La autobiografía en Marruecos surge en el siglo XX después de una revisión y diversificación de las modalidades narrativas anteriores, por lo que fue necesaria una reevaluación de las obras novelísticas consideradas hasta entonces como novela. Se estudió el aspecto autobiográfico de algunas novelas marroquíes, novelas que se consideraron durante años como obras imprescindibles en la historia literaria contemporánea de Marruecos.

El principio de la autobiografía se produce al mismo tiempo que cambia la visión del hombre, tanto el concepto de uno mismo como su lugar en el mundo. Se empieza a desarrollar el concepto del <<yo>> y se empieza a plasmar en las obras literarias del hombre moderno durante el S.XVIII. Este concepto ahora llamado autobiografía no fue denominado así hasta el S.XIX, y hasta el siglo XX no es considerado como género literario<sup>11</sup>.

La obra de Taha Hussein *Al-ayyām (Los días 1929)* es considerada la primera manifestación de este género dentro de la literatura árabe moderna. A partir de esta

---

<sup>9</sup> Op. cit., p.185.

<sup>10</sup> Roger Allen. “La literatura árabe al despertar el siglo XXI”. Universidad de Pensilvania. *La memoria del futuro*. <https://www.uclm.es/escueladetraductores/publicaciones/pdf/futuro/bookEspanol.pdf>. [consultado 11/11/2015].

<sup>11</sup> Gonzalo Fernández Parrilla. *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria...*pp. 270-271.



obra y otras que le siguen, la autobiografía va a desarrollarse y formar parte de cada una de las literaturas de los países árabes.

En Marruecos la autobiografía ha sido un objeto de estudio por parte de la crítica. Este género es uno de los más característicos de la literatura marroquí, de los más desarrollados y de mayor prestigio por las obras escritas en clave autobiográfica como *El pan desnudo* (1981) de Muḥammad Chukri<sup>12</sup> y *De la niñez* de Benÿellún.

Este género tiene como peculiaridad en Marruecos el hecho de que se considere por algunos escritores y críticos como la base de la novela marroquí. Sin embargo, no es hasta los años ochenta cuando esto se considera. La autobiografía tiene un aspecto importante, el del <<yo>> claramente diferenciado en muchas obras. ¿Cuál es la razón por la cual los estudiosos antes de lo ochenta no atendieron a este aspecto tan significativo? ¿Lo ignoraban o lo obviaron? Muchos autores, como Francisco Rodríguez Sierra<sup>13</sup>, llegan a la conclusión de que esto se debe a la consideración que le da cada ideología existente en el momento.

En un principio la autobiografía se consideró como un tipo de novela y, que ésta tenía corte autobiográfico. Por ello se consideró un precedente de la novela, como modalidad <<protonovelesca>>.

La razón de su estudio viene por la influencia de Europa, en concreto de Francia, donde críticos como Lejeune<sup>14</sup> empezaron a justificar cómo obras de corte novelesco eran más bien autobiografías. Los autores marroquíes atendiendo a esta conceptualización ya cada vez más clara fueron más allá en el concepto, y defendieron una variante única marroquí <<la autobiografía novelada>>.

---

<sup>12</sup> Muḥammad Šukrī. Beni Chikr (1935-2003). Uno de los máximos representantes de la novela realista marroquí y gran conocedor de la realidad literaria árabe y marroquí, de distintivo sello lingüístico Ha escrito novela, relato, teatro y ensayo. Autor controvertido, sus trabajos fueron durante muchos años censurados, por la innovación de su estilo y la crudeza y sordidez de la que hace gala a la hora de narrar la situación de los marginados en el norte Marruecos a través de sus tres novelas autobiográficas. Su primera novela *Pan desnudo* es la novela marroquí más famosa internacionalmente y la que más reediciones tiene en su haber (8 ediciones) fue escrita en 1972 pero debido a la censura no pudo editarse hasta 1982.

[http://www.literaturamarroqui.edu.es/autores/CHUKRI,%20Mohamed%20\(1935-2003\).pdf](http://www.literaturamarroqui.edu.es/autores/CHUKRI,%20Mohamed%20(1935-2003).pdf). [consultado 25/11/2015].

<sup>13</sup> Francisco Rodríguez Sierra. "Los límites del género literario...". pp-181-190.

<sup>14</sup> Philippe Lejeune. *Le pacte autobiographique*. Seuil: Collection poétique: aux éditions du Seuil. 1975.

Existe más de una postura sobre el concepto y su aplicación. En una de ellas, el pacto autobiográfico es diferente al novelesco. La idea es que muchas obras no se ajustan al pacto autobiográfico. La otra sostiene, que se trata de una fusión entre los dos géneros, pero se afirma, que en algunas obras no en todas. Uno de los primeros autores en defender esta idea fue Mohamed Chukri, argumentando que su obra *El pan desnudo* era una autobiografía novelada (sīra dātiyya riwā'iyya), y que más tarde apoyaron Gallāb con *Sīfr al-Takwīn* (Génesis 1996) y Benÿellun con *De la niñez*.

## 2.5 Sobre la estructura autobiográfica.

En cuanto al aspecto teórico y estructural del género autobiográfico, las cuestiones más estudiadas de este género, se encuentra la cuestión de la "ficcionalidad", un aspecto básico en la literatura y que hace pensar, por tanto, qué lugar ocupa en las obras autobiográficas. Es decir entre la construcción de una identidad y la relación de unos hechos que se presentan y testimonian como reales<sup>15</sup>.

El campo autobiográfico ha sido estudiado no sólo desde el aspecto literario, sino también desde un aspecto histórico, social e incluso filosófico, siendo ésta última disciplina la que más ha desarrollado sobre este género, debido a que este aspecto, el de la "ficcionalidad", es también un tema que preocupa a los estudiosos de este campo. Y que como dice Pozuelo Yvancos esto avala cada día más su calificación como género fronterizo. Se debe tener en cuenta otros aspectos de naturaleza histórica y cultural. Ver los matices de cada obra según el tiempo, la cultura, las ideologías y las circunstancias históricas y personales de cada autor marca la diferencia de una obra a otra.

Según Yvancos<sup>16</sup> Existen dos corrientes para definir a la autobiografía:

a) La narración del <<yo>> es una forma de "ficcionalización" y la interpretación del sujeto como esfera del discurso, siguiendo de "deconstructivismo".

b) La otra corriente, aun aceptando que la autobiografía utiliza procedimientos comunes a la novela, no consideran ésta como elemento de ficción.

---

<sup>15</sup> José María Pozuelo Yvancos. *De la autobiografía. Teoría y estilos*. Barcelona: Crítica. 2006. p.17.

<sup>16</sup> José María Pozuelo Yvancos. *De la autobiografía...*p.24.

Para que haya autobiografía es necesario que coincidan la identidad del autor, la del narrador y del personaje. La importancia de la identidad dentro de este género es imprescindible, ya que conecta al autor con el lector y así une al autor con el personaje de la obra. El autor debe unir lo extratextual y el texto. La diferencia de la lectura de una novela y de una autobiografía reside, en que cuando se lee una novela, el lector establece la relación entre el autor, narrador y protagonista de forma inconsciente y sin prejuicio, sin embargo en la autobiografía, cuando queda afirmada la identidad, el lector cuestionará esa relación de identidad entre el escritor, narrador, protagonista, y evaluará consciente o inconscientemente, sus errores y deformaciones de la realidad. De esa manera desautorizará tal identidad según el caso.

Otro aspecto importante dentro de la autobiografía es la verificación. No se trata de que el texto se parezca a lo real sino que esos hechos sean testificados y presentados por quién dice haberlos escrito, y lo más importante, vivido. El autor entra en búsqueda de su propia identidad y de autoridad dentro de la narrativa y ante los demás. Debe construir la verdadera imagen de él mismo, como acto de conciencia y construcción del <<yo>>. Entra en un estado de autorreflexión, con la intención de decir la verdad sobre uno mismo y no caer en el autoengaño. Sin embargo, el género no sólo abarca el relato de sí mismo, existen obras autobiográficas que analizan la personalidad de uno mismo o la destapan y otras que no entran en la privacidad interior.

Anna Caballé señala que “la autobiografía dibuja una parábola, la trayectoria de un individuo desde sus comienzos hasta su punto de reposo desde el cual se inicia la revisión del trayecto recorrido.”<sup>17</sup>.

La relación entre el <<yo>> que escribe y el <<tú>> que lee está innegablemente unida, por ello el propio autor intenta que el lector, se refleje de alguna manera en su historia, haciéndose la misma pregunta que se hizo el autor al escribir su obra ¿quién soy?, qué lugar tengo en la sociedad moderna y que concepción tengo de mi mismo en esa sociedad. El autor da testimonio de ello en su obra y el lector está fascinado por el conocimiento de la vida ajena, que según Anna Caballé, solo un público más

---

<sup>17</sup> Anna Caballé. “La autobiografía, un género universal”. Universidad de Barcelona. *La memoria del futuro*. <https://www.uclm.es/escueladetradoctores/publicaciones/pdf/futuro/bookEspanol.pdf>. [consultado 11/11/15].

minoritario busca su transcendencia ética y estética y en todo caso como un modo de inspiración.

Este aspecto nos acerca a la diferencia que hay entre las obras autobiográficas de la época medieval y la del hombre moderno. En la época medieval, la vida de una persona era estática, vivía la misma vida que los demás y casi idéntica que la de sus ascendentes y que seguro vivirían sus descendientes, por el orden social que hay establecido de forma absoluta. En la modernidad esta estabilidad desaparece y los individuos, son conscientes del continuo cambio de la sociedad.

Según Tetz Rooke<sup>18</sup> las generaciones nuevas tienen una visión del <<yo>>, más sociológica. Su trayectoria se veía afectada por los aspectos sociopolíticos. Su identidad surgía de su interacción entre el individuo y la sociedad. Lo que el escritor quiere demostrar es que la sociedad ha sido la causante de que su <<yo>> genuino había sido destruido o en cambio salvado con mucho esfuerzo y lucha.

Esto crea la necesidad de plasmar esas reflexiones en el relato de uno mismo porque además se ve a sí mismo como una función en la historia.

Por otro lado, en el tu autobiográfico es decir, en la relación con el lector, hay un principio de autojustificación y autoglorificación ante los demás. Según Yvancos<sup>19</sup>, el gesto autobiográfico implica la construcción de una imagen- y obliga a una discursividad, selección narrativa, etc.- y un pacto de sinceridad, sobre los hechos narrados.

En la autobiografía árabe moderna, los escritores han enfocado el relato de su trayectoria vital de maneras diferentes. Con esto se deduce que cada autor tenía diferentes objetivos a la hora de relatar su vida. Omar Halli<sup>20</sup> hace un análisis sobre cómo se podría clasificar cada autobiografía a través de la lectura de varias de ellas. Existen obras que tienen como objetivo ser el sello de trayectoria profesional del

---

<sup>18</sup> Tetz Rooke. Sobre las entidades cambiantes: de la autorrealización a la autobiografía. Universidad de Uppsala. *Memorias del futuro*. Consultado el 11-11-2015, <https://www.uclm.es/escueladetradoctores/publicaciones/pdf/futuro/bookEspanol.pdf>.

<sup>19</sup> José María Pozuelo Yvancos. De la autobiografía...p.60.

<sup>20</sup> Omar Halli. La poeticidad de la confidencia: por una tipificación de la autobiografía en la literatura árabe moderna. En Miguel Hernando de Larramendi, Gonzalo Fernández Parrilla y Bárbara Azaola Piazza (Coord). *Autobiografía y literatura árabe*, (págs.33-34). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

autor. Pretenden dar una imagen sobre el personaje en sí y dar menos importancia a la forma de contarlo. En cambio, hay escritores que relatan su vida dándole importancia a su estilo. Es el objetivo del autor, contar su vida con el estilo literario que domina y que le caracteriza. Por otro lado, existen escritores que escriben sobre sus vidas. Entienden que el relato de su vida atrae al lector que le conoce, pero no lo hacen para consagrarse, ni para hacer alarde de su dominio de la escritura sino que simplemente es una obra más dentro de su trayectoria profesional.

La forma de comenzar el relato condiciona la estructura que lo sigue. Lejeune<sup>21</sup> comenta sobre este tema en *Le pacte autobiographique* que, de entre diez escritores, nueve empiezan su vida hablando de su nacimiento y que a la hora de hablar de su infancia son poco precisos, cosa que usan como elemento para demostrar su profundidad poética.

Por otra parte hay quien comienza el relato de su vida con un momento significativo, de vital importancia como manera de atraer al lector, pero siendo lo más importante cómo lo relatan más que el momento en sí.

La forma en la que terminan complementa ese principio. Normalmente las obras que tiene como objetivo consagrar al autor, suele haber elogio y justificación, las que se rige por la escritura en sí suelen ser finales que queden en la memoria por la forma narrativa en la que se relata.

### 3. 'ABDELKARĪM GALLĀB. ACERCAMIENTO A SU OBRA AUTOBIOGRÁFICA *SĪFR AL-TAKWĪN* (GÉNESIS).

#### 3.1. Vida y labor literaria.

'Abd al-Karīm Gallāb (1919)<sup>22</sup> nació en Fez y estudió en escuelas tradicionales libres, ingresando en la conocida universidad Al-Qarawiyyīn<sup>23</sup>. Desde Al-Qarawiyyīn y con

---

<sup>21</sup> Philippe Lejeune. *Le pacte autobiographique*... p.25.

<sup>22</sup> Para una aproximación a la biografía hemos utilizado Pilar Lirola Delgado. "Abd al-karīm Gallāb: una personalidad de la vida política y cultural marroquí". *Al-Andalus-Magreb* VII (1999), p.136-167.

<sup>23</sup> Mezquita y universidad situada en Fez. Se trata de la universidad más antigua del mundo y uno de los centros más importantes para la cultura islámica, junto a Al-Azhar. Fue fundada en el año 859 por Fátima Al-Fihri, una tunecina afincada en Fez, que pagó la construcción, fue un centro de estudios

la suerte de tener acceso a grandes maestros, desempeñó un papel en Fez promoviendo junto con algunos compañeros, la concienciación nacionalista en el pueblo. A los 16 años armonizó su formación con aspectos políticos e intelectuales, consagrándose desde entonces como escritor no sólo en el Magreb sino en Oriente Medio. Antes de los veinte años se marchó a El Cairo durante el dominio británico, en esta ciudad forjó su preparación sobre el movimiento nacionalista.

En 1936 fue encarcelado un mes por activismo político en relación al *Bloque de Acción Nacional*, fundado en 1930 y embrión del partido Al-Istiqlāl<sup>24</sup>. En esos años hizo su primera incursión en prensa publicando artículos y siendo profesor. En El Cairo se forjó su actividad profesional en los campos de la política y la cultura y que desarrolló después en su país introduciéndose en *La Alianza para la Defensa de Marrakech*. En Marruecos, a su vuelta se entregó al periodismo político, siendo director jefe de la revista *Risālat al-Magrib* después de que participara en el periódico *Al-'Alam* como redactor y portavoz de Al-Istiqlāl. Tras la independencia se incorporó a la vida institucional como ministro marroquí de asuntos exteriores, que dejó para dedicarse a su labor literaria pero sin dejar la política. Fue secretario general del *Sindicato Nacional de Prensa Marroquí* y presidente de *La Unión de Escritores Marroquíes* y demás cargos fuera y dentro de Marruecos.

Su principal labor literaria fue a través de la prensa, y ya a su edad madura hizo literatura de ficción y conjugó su producción periodística con la narrativa. Su narrativa se considera una prolongación de su razonamiento político.

Las principales claves de su labor literaria se encuentran en la situación de Marruecos, en la época y los principios del partido Al-istiqlāl. Pertenece a una generación entre la lucha nacionalista y la independencia. Desde joven siente la necesidad de construir una nueva sociedad basándose en varias influencias. Entre ellas

---

coránicos y de lengua árabe de gran relevancia, al que acudieron personajes muy importantes desde su fundación. Durante el dominio francés se transformó en Universidad como la conocemos hoy en día, ampliando el número y tipo de facultades que acoge los estudios que imparte. Deverdun G. "al-Ḳarawiyyīn." *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Brill Online, 2015. Reference. 04 December 2015 <[http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/al-karawiyyin-COM\\_0446](http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/al-karawiyyin-COM_0446) [consultado el 5-12-2015].

<sup>24</sup> Una de las fuerzas políticas más representativas de Marruecos liderado por Allāl Al-Fasi (m.1974).

se encuentra el movimiento reformista islámico salafí, la influencia del movimiento egipcio preocupado por buscar peculiaridades distintivas de la literatura local (que él trasladó a su realidad), el contacto con los problemas sociales, su lectura universal y relaciones humanas. Su producción es abundante, en ella sobresalen lo político y lo periodístico antes que lo narrador.

En todas sus obras tiene pinceladas de su memoria personal pero no en primera persona donde conjuga lo cultural con lo literario y lo político, tema social y reflejando principios ideológicos claros.

En sus ensayos refleja pensamientos políticos, sociales y culturales con un estilo literario cercano a la autobiografía y el periodístico, siendo sus temas principales la identidad nacional que le llevó a tener un carácter con inquietudes políticas proponiendo ideologías de compromiso fruto de sus experiencias. También abordó temas internacionales como el comunismo, el islam y el sionismo. Su literatura es optimista y clara en su idea de religión como progreso, llave de la civilización y su confianza en el humanismo y en el ser humano. Es realista y clásico. Tiene influencias de Tāhā Husayn y Naguib Mahfuz entre otros. Entre sus obras destacadas se encuentra *Enterremos el pasado*, *Ali el maestro*, *Génesis* y ensayos como *La defensa del arte de la palabra* e *Historia del movimiento nacionalista marroquí*. De su labor autobiográfica se conocen cuatro obras en las que relata diferentes partes de su vida. La primera, *Sab`āt abwāb (Siete puertas)* habla de su paso por la cárcel. La segunda *Sīfr al-Takwīn (Génesis)*, habla de su formación nacionalista y la tercera pertenece a la última parte de su vida y es llamada *Al-šayjuja al-zalima (La vejez injusta)*. En ella cuenta sus miedos e inseguridades a la edad de veinte años y que él considera una etapa en la que en ocasiones se sentía viejo. A la edad de ochenta años decide escribir estas vivencias para de alguna manera desafiar a la vejez real. Su última obra autobiográfica alberga su época en El Cairo, cómo amplió sus estudios y sus descubrimientos y vivencias en el campo de la política y del periodismo.<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> 'Abdelkarīm Gallāb. Mi experiencia autobiográfica. *La memoria del futuro*. <https://www.uclm.es/escueladetradoctores/publicaciones/pdf/futuro/bookEspanol.pdf>. [consultado 11/11/2015]

### 3.2 Análisis de la obra *Génesis*.

Esta obra es la segunda producción autobiográfica del autor en la que abarca los principios de sus días hasta su adolescencia más temprana. Su primera incursión en la autobiografía fue *Sab`āt abwāb (Siete puertas)*. En ella relata vivencias personales nacidas del movimiento nacionalista y de su paso por la cárcel. En la obra que analizaremos a continuación, traza pensamientos políticos, sociales y culturales. Da mucha importancia a la identidad nacional, en línea con su ideario político nacionalista. Insta a ideologías de compromiso y a hacer nacer las inquietudes políticas todo en base a sus experiencias. Combina su compromiso social con su memoria personal y todo con una gran calidad literaria.

La vida de de nuestro escritor comienza en la medina antigua de Fez. Crece en una casa grande, rodeada de mujeres que con mucho esfuerzo, realizan las labores del hogar religiosamente todos los días. Este aspecto es resaltado por el escritor en la obra, en la que honra la dura tarea doméstica de las mujeres en el Marruecos de su época. En su edad más temprana, fue llevado a la escuela coránica (*msīd*) de la que confiesa, tenía pavor por la exigencia del *imam*. Durante su época posterior en al-Qarawiyyīn confiesa cómo superó su miedo a los profesores que, al contrario que en el *msīd*, lo estimularon. Empezó su camino en el conocimiento y descubrió libros que estaban vetados oficialmente como *Calīla wa Dimna*. Durante su niñez expresaba que se sentía muchas veces enfermo y con pesadillas diarias. Esto le lleva a explicar cómo se articulaba la sanidad en Marruecos en aquel entonces. Hace referencia a la tradición de los curanderos y a la asistencia más moderna, que provenía del Protectorado francés, en el caso de Fez, y que por tanto se trataban de misioneros. La educación que recibió durante su niñez y adolescencia es el tema al que el autor dedica gran parte del libro y que explica con suficientes detalles. En un principio confiesa sentirse limitado con las clases de al-Qarawiyyīn, ya que estudiaban ciencias que a él no le atraían o, por lo menos, en el estudio de su teoría. Fue introduciéndose en clases con alumnos más aventajados y de las que recibió recomendaciones muy útiles, para su desarrollo académico. Empezó a asistir a las charlas de Allāl al-Fasī<sup>26</sup> y se sintió desde entonces

---

<sup>26</sup> Fue un escritor y político que nació en Fez en 1907 y estudió en la universidad de Qarawiyyīn. Pronto entró a formar parte del movimiento de la *Salafiyya*, y tras ser detenido en su casa, comenzó a dar



motivado a escribir sus reflexiones. A partir de ese momento, decide formar parte de células nacionalistas aunque aún no era consciente realmente de la verdadera situación de Marruecos, hasta que toma conciencia de la realidad, a partir de experiencias cercanas. Conoce de la represión del Majzén hacia la comunidad de andalusíes de Fez, por la influencia del Protectorado y de los continuos encarcelamientos a personas cercanas, como sus propios profesores de Al-Qarawiyyīn. En contacto con el movimiento nacionalista, empieza a viajar para conocer a personalidades, con la intención de aprender más sobre el movimiento. Finalmente se une al *Comité de Acción Marroquí* y sus ideologías cambian, especialmente al conocer el movimiento de la *Salafiyya*<sup>27</sup>. Desde sus comienzos de niño en el estudio del islam, se había encomendado a santones y a supersticiones para conseguir sus objetivos como estudiante, como por ejemplo, la memorización del Corán. Al descubrir esta nueva ideología, su pensamiento cambió y muchos aspectos de su personalidad, sus miedos e inseguridades se iban transformando en iniciativa. El estudio del islam, la arabidad y del mundo eran aspectos de su interés, y sus referencias eran ahora pensadores, ideólogos y el análisis político. Ante esto, nuestro autor entra en un aspecto importante de la educación de la época del protectorado. Para él la evolución vital de los alumnos de las escuelas francesas y las tradicionales eran diferentes, sobre todo en el enfoque profesional. Los estudiantes de la escuela francesa orientaban sus estudios para tomar un puesto en la administración, algo que a nuestro autor le resultaba deprimente. A él le interesaban sus círculos de reflexión dentro de la célula

---

conferencias. Tras la implantación del dahir bereber, presentó ante el sultán un documento que abogaba por el nacionalismo. En 1936 se produjeron varios disturbios que llevaron a la Salafiyya a dividirse en dos bloques, naciendo así el partido *Istiqlāl* en 1943, que lideraría al-Fasī. En 1947 se fue a El Cairo, desde donde organizó la resistencia contra el protectorado francés y el español. Cuando Marruecos se independizó en 1956, volvió y se convirtió en ministro de estado encargado de asuntos islámicos. En sus obras expone una forma de islam de acuerdo con el progreso social y cultural, pero sin renunciar a la identidad magrebí. Rizzitano, U. "Allāl al-Fāsī." *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Brill Online, 2015. Reference. 04 December 2015 [http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/allal-al-fasi-SIM\\_8325](http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/allal-al-fasi-SIM_8325). [Consultado el 5-12-2015].

<sup>27</sup> Corriente neo-ortodoxa del reformismo islámico, originario de finales del siglo XIX que se centró en Egipto, con el objetivo de regenerar el islam basado en un retorno a la tradición representada por los "piadosos antepasados" (al-salaf al-salih de ahí su nombre). Shinar, P.; Ende, W. "Salafiyya." *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Brill Online, 2015. Reference. 04 December 2015 [http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/salafiyya-COM\\_0982](http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/salafiyya-COM_0982) [consultado el 5-12-2015].

nacionalista. A través de estas reuniones se implicó más en el movimiento, algo que le costó su paso por la cárcel. Aun en aquel entonces su capacidad para hablar en público se veía muy limitada por su timidez, lo que le salvó de una pena más grande, ya que su grado de participación se vio menos expuesto. Su encarcelamiento más que repercutir negativamente en sus objetivos, le dio más valor para luchar por lo que él consideraba su responsabilidad como ciudadano de su país. Esta época de la vida de Gallāb, es un repaso de su inicio en el movimiento nacionalista. El aspecto autobiográfico del autor en este caso, se orienta en relación con la sociedad en la que vivía, no desde una perspectiva íntima.

A continuación, analizaremos aspectos específicos que dotan a la obra, carácter autobiográfico, basándonos en los aspectos explicados en el apartado anterior sobre la estructura autobiográfica.

‘Abdelkarīm Gallāb, en *Génesis*, no respeta el orden cronológico<sup>28</sup>. En esta obra como en las otras obras en las que hablan de su vida, no se refiere a él mismo en primera persona, sino como “nuestro amigo” salvo en el último capítulo donde ya se confiesa y habla en primera persona:

“Nuestro amigo asistía a las clases de la escuela llamada Sidi Bennani. Su padre fue uno de los fundadores y también supervisó su funcionamiento una vez que quienes habían participado en su puesta en marcha dejaron el cargo”.<sup>29</sup> (p.30).

Su estilo es dirigido a todos los públicos y que como dice él, es personal y de fácil lectura para que llegue más rápido al lector<sup>30</sup>.

En esta obra, el aspecto de la “ficcionalidad” nos parece inexistente, los testimonios que se exponen como reales, no dan lugar a pensar que es combinado con la fantasía aunque sí con clave novelística. Por ejemplo, en el primer capítulo empieza hablando sobre su nacimiento, concretamente del momento en el que su madre da a luz. Esto le da a la obra carácter de novela y puede dar lugar a pensar que mezcla ficción y realidad en la obra:

“No sabe cuándo conoció la vida o cuándo ésta lo conoció a él. Pero lo que sí sabe es que dos manos tersas y delicadas, desplegadas bajo una manta de lana, le imploraban que se apresurara. Una voz tierna y dulce de mujer invocaba:

---

<sup>28</sup> Abdelkarīm Gallāb. Mi experiencia autobiográfica. *La memoria del futuro...* p.61.

<sup>29</sup> ‘Abdelkarim Gallab. *Génesis*. Madrid: ediciones del oriente y del mediterráneo. 2005. P. 30.

<sup>30</sup> Pilar Lirola Delgado.”Abd al-karīm Gallāb...p.150.

-¡Por el Profeta...! ¡Por la hija del Profeta! .Cesan las súplicas unos instantes y comienza a dar indicaciones: - Vamos mujer...empuja... pon de tu parte..." (p.9)

Sin embargo, este tipo de comienzos como hemos señalado en la parte teórica de este trabajo, son comunes en las obras autobiográficas. Pilar Lirola Delgado<sup>31</sup> cita cómo el novelista declaró que se interesaba en la idea general que supone la novela como vehículo para expresar pensamientos, la psique, el espíritu y la vida en conjunto pero añade, que no estaba dispuesto a sacrificar un contenido simple por una forma brillante. Nuestro autor estaba interesado en impulsar el género de la novela, una novela, que había adquirido nuevas técnicas, temáticas y estructuras, sin embargo, sus novelas siempre se han considerado tradicionales y a la vez modernas<sup>32</sup>, por su narración realista y que Gallāb ha trasladado a sus escritos autobiográficos como en *Génesis*.

Intenta construir la imagen de él mismo, de su identidad. Hace un recorrido de la historia de su personalidad durante la adolescencia y qué factores influyeron en ello:

"Nuestro amigo atravesó otra etapa de su vida que fue tan decisiva como la del período turbulento de la escuela, donde vivió experiencias que dejarían en él una impronta indeleble. Al igual que todos los muchachos de su edad pasó por una adolescencia conflictiva en la que, en un mismo ser, chocaban de forma irreconciliable dos identidades: la madurez y la juventud lo arrastraban con fuerza irrefrenable sacándolo de una niñez y una infancia sosegadas, tiernas y apacibles". (p. 132).

Uno de los puntos clave de su trayectoria literaria y tema que ocupa un capítulo entero de su autobiografía, fue su introducción a la escritura y a la lectura desde temprana edad que constituye, el tema principal de su vida. Todo gira en torno a sus descubrimientos intelectuales. Estos descubrimientos ideológicos también repercutieron de manera importante en él, sobre todo el descubrimiento de la *salafiyya* que hizo que su concepción del islam, tan importante y pilar de su existencia tomara otra perspectiva. Quizá fue el momento en el que se empieza a consolidar su identidad y su personalidad:

"Exhortaban a abandonar creencias supersticiosas y la fe irracional. Calificaban de politeístas medios en los que se veneraba a santones y devotos, pues asociaban a Dios seres mortales que habiendo ya desaparecido no podían hacer frente a la

---

<sup>31</sup> *Op. cit.* p. 159.

<sup>32</sup> Juan Antonio Pacheco Paniagua. "Abd al-Karīm Gallāb y la literatura política en el Magreb contemporáneo". *Philologia Hispalensis* VI (1991).P. 159.

iniquidad, prevenir ningún mal o reportar algún bien. Intuía que la *salafiyya* era una revolución contra aquel estado de cosas existente.”

Tiene en cuenta el entorno en el que vive, la relación con su padre, con sus profesores y compañeros aunque en menor medida. Por ejemplo en este fragmento explica algo sobre su padre:

“Entre los parientes que él conocía tampoco había ninguno que fuera ulema, que se dedicara a la política o estuviera comprometido en actividades nacionalistas. Su orientación hacia la actividad política nació como consecuencia directa- propia o de su padre-de asistir a la escuela y de su paso posterior por la célula”. (p.148).

La cuestión de la verificación de la obra queda más que clara, el autor durante toda la obra deja claro, lo convencido de quién es y gracias a qué lo es. Toda su enseñanza es agradecida en su historia, nombra obras, profesores y experiencias que demuestran que la verificación de su obra sea más exacta. Especialmente cuando explica cuándo se encontró a Allāl al-Fasi y cómo después asistió a sus charlas:

“-¿lo conoces? Es aquel que va por allí...”

Fue una sorpresa. Un antiguo compañero que había tenido en la escuela durante la época en que aprendía el Corán le señaló a un joven que andaba entre la muchedumbre del zoco Attarín... El profesor Allal Alfasi no reparó en quien escrutaba su rostro con curiosidad”. (p.85).

“Las primeras sesiones tuvieron lugar en una mezquita pequeña y modesta del barrio Qalqaliyín, entre la oración del *mágreb* y la de la noche...el libro objeto de estudio fue *La moral y el deber*, una suerte de breviario fecundo en valores y buenas enseñanzas”. (p.86).

En todos los capítulos, establece un estado de autocrítica en el que analiza situaciones de su vida y del mundo y a la vez se planteaba que quería cambiar:

“Un mundo, en suma, diferente y también inestable. La confianza que en él depositaba nuestro amigo pronto se ensombrecería. Buena parte de los países que lo constituían habían logrado la independencia. Otros continuaban reivindicándola... la vorágine de la incertidumbre lo arrastraba. ¿De qué mundo huía? ¿En cuál podía refugiarse?”. (p.183).

Él se veía con una función en la historia, tenía una responsabilidad social que tenía que asumir. Gallāb habla de cómo la sociedad y su entorno le ayudó e impulsó a ser cómo es a base de injusticias y retos personales referidos a su personalidad y su entorno familiar:

“Nuestro amigo aprendió una nueva enseñanza que vino a agregarse a las ya adquiridas de otros profesores suyos: dar testimonio de una causa acarrea sacrificios. La cárcel y el destierro aguardan a quien la proponga. Sin embargo, el

castigo no disuade de cumplir con su deber a quien la encarna, ni tampoco a sus discípulos, ni a sus seguidores, ni a las masas populares, que no renuncian por ello a serle fieles y estar a su lado". (p. 119).

Suele vanagloriarse en la última parte del libro, hace cuenta de sus méritos, de lo conseguido y de cómo su pensamiento, crítica y reflexión ha ayudado a la sociedad marroquí durante su período de vida. Intenta coronar una parte de su vida y su andadura. Aunque al igual que se vanagloria, también se justifica y se confiesa:

"Ése era el fin que aguardaba al trabajo de los escritores cuándo a éstos los animaba el deseo de pasar a la posteridad. No digo el de la inmortalidad. Navegaban por un mar pleno de ilusiones. Tanto ellos como sus obras venían a caer en el olvido. Se me ocurre que, como homenaje póstumo, ejemplares de sus libros deberían haber sido enterrados con ellos. Quizás hubieran aliviado su soledad desde la primera noche en el tenebroso mundo de ultratumba". (p.250).

El estilo de escritura es secundario para él y todo se resume en el contenido. Gallâb da pinceladas de su vida, de momentos precisos para atrapar al lector, por ejemplo en el momento en el que es encarcelado, pero rápidamente vuelve a poner de manifiesto qué razones históricas y sociales le llevaron a ello.

En conclusión creemos que el autor tiene como objetivo revelar un parte de la historia de Marruecos a través de su experiencia personal, y sobre todo marcada por su ideología nacionalista en un estilo que creía que debía afianzarse en la literatura contemporánea marroquí, que es el de la novela o como él mismo dice junto con otros autores, "la autobiografía novelada".

#### 4. Conclusiones.

La producción autobiográfica de la literatura árabe no es homogénea sino que cada autor y cada obra tienen su sello de identidad. La autobiografía contemporánea árabe y la marroquí en particular, no está sujeta a unos parámetros fijos y un sistema y temática ordenados, sino que tiene objetivos distintos y realidades diversas que contar. Al final el <<yo>> que se presenta es el yo que se observa y se percibe en la obra.

La relación entre la realidad política y social de los países árabes está estrechamente ligada a su literatura y por tanto su divulgación, teorización y traducción de ella estuvo marcada por los intereses ideológicos y comerciales.

Por otra parte resulta evidente que la influencia del mundo árabe restante y su literatura ejerció gran influencia en la literatura marroquí.

En cuanto al género autobiográfico y su relación con la novela, existe una similitud innegable en la literatura marroquí, que es que las dos intentan reflejar la realidad de la sociedad en las que se encuentran. El género autobiográfico se ha hecho un lugar entre los géneros más cultivados en Marruecos. Nos parece además una manera de introducir al lector en la realidad de un país, como se articula su sociedad y que resulte más ameno que leer manuales de historia.

‘Abdelkarīm Gallāb ha desarrollado su carrera literaria abordando diferentes géneros, sin embargo, todas sus reflexiones, razonamientos y análisis los ha planteado a través de sus experiencias personales incluso en sus artículos. Esto demuestra en él un escritor que siempre ha tenido el aspecto biográfico muy presente. Su desarrollo personal estuvo estrechamente ligado al partido *Istiqlāl*, su personalidad se vio sometida a prueba en este momento porque tenía que demostrar que tenía ideales afines y sobre todo que podía expresarlos con elocuencia y madurez. Este autor es un claro ejemplo de la función sociológica que adoptaron los intelectuales y escritores árabes en el siglo XX. Ha sabido conjugar los acontecimientos de su vida y la sociedad a la que perteneció. Para entender a este escritor cabe tener en cuenta tres puntos clave que marcaron su vida: su educación islámica en las escuelas tradicionales, la situación social del Marruecos en el siglo XX y su paso por el partido *Al-Istiqlāl*.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

ALLEN, Roger. “La literatura árabe al despertar el siglo XXI”. En Anette van Beugen y Gonzalo Fernández Parrilla (coord.) *La memoria del futuro*. Fundación Europea de la Cultura y Escuela de Traductores de Toledo. [<https://www.uclm.es/escueladetraductores/publicaciones/pdf/futuro/bookEspagnol.pdf>]

BARRADA, Muḥammad. “Características de la experimentación en la novela Marroquí desde la década de los sesenta”. En Miguel Hernando de Larramendi y Luis Miguel Pérez Cañada (coord.), *La traducción de Literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*, (págs. 281-289). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha, 2006.

- CABALLÉ, Anna. "La autobiografía, un género universal". En Anette van Beugen y Gonzalo Fernández Parrilla (coord.) *La memoria del futuro*. Fundación Europea de la Cultura y Escuela de Traductores de Toledo. [<https://www.uclm.es/escueladetraductores/publicaciones/pdf/futuro/bookEspagnol.pdf>]
- DEVERDUN G. "al-Ḳarawiyīn." *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Brill Online, 2015. Reference. 04 December 2015  
<[http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/al-karawiyin-COM\\_0446](http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/al-karawiyin-COM_0446)
- FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo. *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla– La Mancha, 2006.
- GALLAB, Abdelkarim. *Génesis*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. 2005.  
"Mi experiencia autobiográfica". En Anette van Beugen y Gonzalo Fernández Parrilla (coord.) *La memoria del futuro*. Fundación Europea de la Cultura y Escuela de Traductores de Toledo.  
[<https://www.uclm.es/escueladetraductores/publicaciones/pdf/futuro/bookEspagnol.pdf>]
- HALLI, Omar. "La poeticidad de la confidencia: por una tipificación de la autobiografía en la literatura árabe moderna. En Miguel Hernando de Larramendi, Gonzalo Fernández Parrilla y Bárbara Azaola Piazza (coord). *Autobiografía y literatura árabe*, (págs.33-34). Cuenca: ediciones de la universidad de castilla-la mancha.
- LEJEUNE, Philippe. *Le pacte autobiographique*. Seuil: Collection poétique: aux éditions du Seuil. 1975.
- LIROLA DELGADO, Pilar. "Abd al-Karīm Gallāb: una personalidad de la vida política y cultural marroquí". *Al-Andalus Magreb VII* (1999).
- PACHECO PANIAGUA, Juan Antonio. "Abd al-Karīm Gallāb y la literatura política en el Magreb contemporáneo". *Philologia Hispalensis VI* (1991).
- POZUELO YVANCOS, José María. *De la autobiografía, teoría y estilo*. Barcelona: Crítica, 2006.

RIZZITANO, U. "Allāl al-Fāsī." *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Brill Online, 2015. Reference. 04 December 2015  
[http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/allal-al-fasi-SIM\\_8325](http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/allal-al-fasi-SIM_8325)

RODRÍGUEZ SIERRA, Francisco. La traducción del Quijote al árabe del tetuaní Tuhamī al-Wazzani. En Hans Christian Hagedorn (coord.). *Don Quijote por tierras extranjeras: estudios sobre la recepción internacional de la novela cervantina*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2007.

“Los límites del género literario y el discurso crítico: el caso de la novela en Marruecos”. *Philologia Hispalensis* 18 (2004).

ROOKE, Tetz. “Sobre las entidades cambiantes: de la autorrealización a la autobiografía”. En Anette van Beugen y Gonzalo Fernández Parrilla (coord.) *La memoria del futuro*. Fundación Europea de la Cultura y Escuela de Traductores de Toledo.

[<https://www.uclm.es/escueladetraductores/publicaciones/pdf/futuro/bookEsp-anol.pdf>]

SHINAR, P.; ENDE, W. "Salafiyya." *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Brill Online, 2015. Reference. 04 December 2015  
[http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/salafiyya-COM\\_0982](http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/salafiyya-COM_0982)

[www.literaturamarroqui.edu.es](http://www.literaturamarroqui.edu.es)